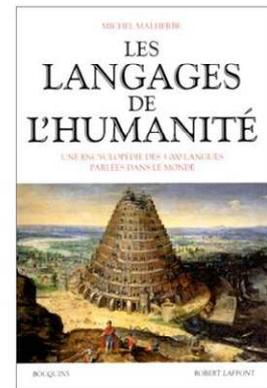
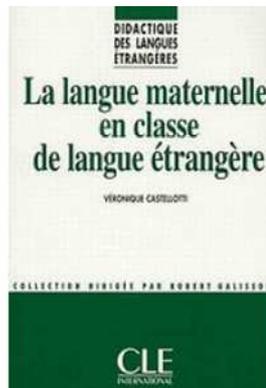


## «La place de la langue d'origine en classe »

### Pour le professeur



⇒ **AUGER Nathalie**, *Comparons nos langues. Démarche d'apprentissage du français auprès d'Enfants Nouvellement Arrivés (ENA)* [DVD vidéo] Montpellier : CRDP Académie de Montpellier, 2005, DVD + 1 livret (31 p.) (19 €)

⇒ **CASTELLOTTI Véronique**, *La langue maternelle en classe de langue étrangère*, Paris : CLE internationale, 2001, 124 p. (14,90 €)

⇒ **MALHERBE Michel**, *Les langages de l'humanité, une encyclopédie des 3000 langues parlées dans le monde*, Bouquins, éd. Robert Laffont, 1997, 1734 p. (33 €)

### Pour la classe : bibliographie bilingue



⇒ **Les contes bilingues de l'éditeur L'Harmattan**, achetables en ligne (prix autour de 7 €) :

<http://www.editions-harmattan.fr/jeunesse/>

Il existe 216 titres dans une multitude de langues !!!

⇒ **Les imageries bilingues de la collection Fleurus**,

achetables en ligne (11,50 €) : <http://www.editionsfleurus.com>

Voici les versions bilingues avec le français : allemand, anglais, arabe, chinois, espagnol, hébreu, italien, portugais.

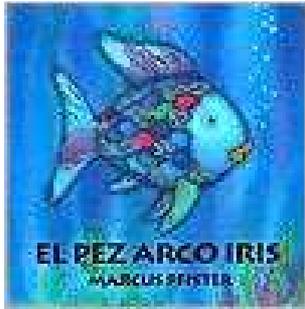
⇒ **Les dictionnaires bilingues**

⇒ **Les bandes dessinées en langue étrangère** : Astérix, Tintin et Lucky Luke. Où les trouver ? sur internet (Priceminister...) ou les grandes librairies (Gibert à Paris...).



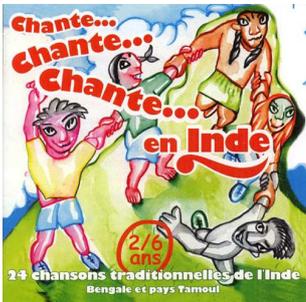
⇒ **Les albums** : Arc-en-Ciel, Spot. A titre d'exemple :

Arc-en-ciel (*tous ne sont pas faciles à trouver !*) (9 €):



- \* Ylberi peshku më i bukur i oqeaneve (albanais)
  - \* Der Regenbogenfisch (allemand + cassette audio)
  - \* The rainbow fish (anglais + cassette audio)
  - \* Arc-en-ciel le plus beau poisson des océans (arabe-français)
  - \* El pez arco iris (espagnol)
  - \* Arc-en-ciel le plus beau poisson des océans (français + K7)
  - \* Arcobaleno il pesciolino piu bello di tutti i mari (italien)
  - \* Arco-iris o mais lindo peixe dos oceanos (portugais)
  - \* De Rågebogefisch (suisse-allemand) ;
  - \* Gökkusagi Banligi (turc-allemand)
- Un cd-rom : Arc-en-ciel le plus beau poisson des océans / Eric Viennot

⇒ **Les CD** : il existe beaucoup d'albums avec CD, en médiathèque.



**La collection « Voyages et rencontres »**, comportant « contes, légendes, chansons découvertes, pour » concerne le Maroc, le Mali, le Sénégal, le Brésil ... Vous pouvez écouter des extraits :

<http://www.cantinlevoyageur.com/boutique>

*Il s'agit d'une association : vous pouvez adhérer et en même temps bénéficier de tarifs avantageux. Il y a des pages spéciales pour les enseignants. Pour les jeunes, il y a même quelques activités en ligne : <http://www.cantinlevoyageur.com/ENFANTS> (pour reconnaître les instruments de musique des différents pays, pour découvrir des pays et des contes, apprendre quelques mots, écouter la musique ...).*



**La collection «Chante et découvre » de ABC melody** propose de petites chansons sur du lexique pour débutant (l'alphabet, les nombres, les couleurs, ...) et comporte le livret illustré. Dans le CD, il y a même une version instrumentale, pratique pour faire chanter les élèves dans des langues différentes. Les langues sont : français, arabe, japonais, chinois, italien, anglais, allemand et espagnol.

On peut les commander sur le site (16 € par CD) :

<http://www.abcmelody.com/fr/products.asp>

⇒ **Activités et ressources bilingues sur internet**

Fiche de vocabulaire audio français traduit dans un grand nombre de langues (russe, roumain, grec, arabe, ...). Mais aussi des fiches en LO traduites en français !

<http://www.internetpolyglot.com/french/lessons-fr-en>

Sur le site du Cravie, on trouve des fiches bilingues (calendrier en 24 langues, beaucoup d'albums traduits en turc, imagiers, recettes de cuisine, ...)

[http://cravie.site.ac-strasbourg.fr/debut\\_web.htm](http://cravie.site.ac-strasbourg.fr/debut_web.htm)

Un site de contes, à travers le monde, lus en français et en langues d'origine.

<http://www.conte-moi.net/>